

Caíssa, William Jones

WILLIAM JONES (autor)

"Sir William Jones (Londres, 1746 — Calcutá, 1794) foi um orientalista e jurista britânico, e desde 1783 juiz da Corte Suprema de Calcutá. Jones ficou conhecido por seu trabalho com as línguas indo-européias, ao lançar a hipótese de que elas teriam uma origem comum" (Wikipedia).

O poema Caíssa foi composto em 1763 e faz a primeira menção conhecida à musa ou deusa do xadrez de mesmo nome. O poema foi baseado na obra "Scacchia Ludus" (Jogo de Xadrez, em português), o título de um longo poema medieval escrito em latim por Marcus Hieronymus Vida, em 1513.

RANDYL KENT PLAMPIN (tradutor)

Nascido em San Francisco, EUA, morou no Brasil por 15 anos (agosto de 1957 a junho de 1976), com duas interrupções nos EUA, de dezembro de 1962 a janeiro de 1964 e de agosto de 1968 a agosto de 1970.

Enxadrista amador, foi associado do Clube de Xadrez de Curitiba (junho de 1969 a junho de 1976) e o 13.º Presidente da Federação Paranaense de Xadrez, de dezembro de 1972 até março de 1975. Em sua vida profissional aqui no Brasil, trabalhou no Banco Bradesco, no Banco de Desenvolvimento do Paraná e no Banco Bamerindus.

Já nos EUA, entre julho 1988 e setembro 1992, foi secretário, vice-presidente e presidente (não ao mesmo tempo!) de uma Unidade de Estudos das "Regras de Ordem de Robert", afiliada à Associação Nacional de Consultores Parlamentares (nos EUA: National Association of Parliamentarians) sediada em Kansas City, Missouri.

Além de sua tradução do poema Caíssa em 2006, a primeira em português, também traduziu do inglês para o português, as obras do General Robert sobre "regras de ordem", especificamente as obras de 1915 de domínio público e que estão disponíveis na Internet, e a obra mais moderna, "Robert's Rules of Order Newly Revised", edição de 1990, ainda sem editora. Plampin também traduziu, agora do português para o inglês, a segunda edição (inédita) da obra "Maiorias Qualitativas nas Defesas Índias", ISBN 85-348-0237-8, de Henrique Marinho. Traduziu também do mesmo autor, dois artigos "Hedeghog: Parte 1 e Parte 2", correspondente a duas palestras dadas no Clube de Xadrez de Curitiba em março e abril de 2008.

Randyl Kent Plampin reside em Sunnyvale, Califórnia, USA, onde desempenha suas atividades profissionais em informática relacionadas à programação e à tradução, do inglês para o português, de manuais técnicos. Foi a título de colaboração que enviou a seu ex-clube, o Clube de Xadrez de Curitiba, a versão traduzida por ele do célebre poema Caíssa, do escritor inglês William Jones (1746-1794).

Caíssa

Of armies on the chequer'd field array'd,
And guiltless war in pleasing form display'd;
When two bold kings contend with vain alarms,
In ivory this, and that in ebon arms;
Sing, sportive maids, that haunt the sacred hill
Of Pindus, and the fam'd Pierian rill.
Thou, joy of all below, and all above,
Mild Venus, queen of laughter, queen of love;
Leave thy bright island, where on many a rose
And many a pink thy blooming train repose:
Assist me, goddess! since a lovely pair

Dos exércitos em ordem de batalha no campo quadriculado,
Manifestados em forma agradável e em guerra inocente;
Quando dois reis arrojados lutam com fúteis alarmes,
Este em marfim, e aquele em armas de ébano;
Cante, esportivas donzelas, que assombram o morro sagrado
De Pindus, e do famoso riacho da Pieria.
Vós, júbilo de todos abaixo, e de todos acima,
Vênus suave, rainha do riso, rainha do amor;
Deixe a sua ilha lustrosa, onde sobre muita a rosa
E muito cravo o seu trem florescente repousa:
Ajude-me, deusa! desde que um lindo par

CAÍSSA, William Jones

Command my song, like thee devinely fair.
Near yon cool stream, whose living waters play,
 And rise translucent in the solar ray;
 Beneath the covert of a fragrant bower,
Where spring's nymphs reclin'd in calm retreat,
And envying blossoms crouded round their seat;
 Here Delia was enthron'd, and by her side
 The sweet Sirena, both in beauty's pride:
Thus shine two roses, fresh with early bloom,
That from their native stalk dispense perfume;
 Their leaves unfolding to the dawning day
Gems of the glowing mead, and eyes of May.
A band of youths and damsels sat around,
Their flowing locks with braided myrtle bound;
 Agatis, in the graceful dance admir'd,
 And gentle Thyrasis, by the muse inspir'd;
 With Sylvia, fairest of the mirthful train;
And Daphnis, doom'd to love, yet love in vain.
Now, whilst a purer blush o'erspreads her cheeks,
 With soothing accents thus Sirena speaks:
"The meads and lawns are ting'd with beamy light,
 And wakeful larks begin their vocal flight;
Whilst on each bank the dewdrops sweetly smile;
 What sport, my Delia, shall the hours beguile?
Whall heavenly notes, prolong'd with various art,
Charm the fond ear, and warm the rapturous heart?
 At distance shall we view the sylvan chace?
 Or catch with silken lines the finny race?"
Then Delia thus: "Or rather, since we meet
By chance assembled in this cool retreat,
 In artful contest let our warlike train
Move well-directed o'er the field preside:
 No prize we need, our ardour to inflame;
 We fight with pleasure, if we fight for fame."
The nymph consents: the maids and youths prepare

Comanda minha canção, como vós divinamente formosa.
Acolá, perto do fresco ribeirão, cujas águas viventes brincam,
 E levantam transluzentes no raio solar;
 Debaixo do esconderijo de um abrigo fragrante,
Onde as ninfas da primavera reclinam em calmo retiro,
E flores invejosas abarrotam em torno de seus assentos
 Onde a Délia foi entronizada, e por seu lado
 A doce Sirena, ambas em orgulho de beleza:
Assim reluz duas rosas, frescas com florescente matinal,
 Que de seu caule nativo dispensa perfume;
 Suas folhas desdobram ao raiar do dia
Gemas do prado resplandecente, e olhos de Maio.
Uma banda de jovens e mocinhas se assentavam ao redor,
Suas tranças fluindo ligados com mirto agalado;
 Agatis, na dança graciosa admirada,
 E gentil Thyrasis, pela musa inspirada;
 Com Sylvia, a mais formosa do trem alegre;
E Daphnis, condenada a amar, contudo amar em vão.
Agora, enquanto o rubor mais puro estende-se sobre suas faces,
 Com abrandados acentos assim ora Sirena:
"Os prados e gramados estão tingidos com luz irradiante,
 As cotovias despertando começam seu voo sonoro;
Enquanto em cada banco as gotas de orvalho sorriem docemente;
 Que esporte, minha Délia, deverão as horas seduzir?
 Deverão notas divinas, prolongadas com diversa arte,
Encantar o afetuoso ouvido, e acalorar o enlevado coração?
 À distância deveremos contemplar a caça Silvana?
 Ou apanhar com linhas de seda a corrida dos peixes?"
Délia então: "Ou ao invés, desde que nós nos encontramos
 Por azar reunidos neste fresco retiro,
Em disputa engenhoso deixe o nosso trem guerreiro
 Mover-se bem dirigido sobre o campo presidir:
 Nenhum prêmio necessitamos para inflamar o nosso ardor;
 Nós lutamos com prazer, se nós lutarmos pela fama."
A ninfa consente: donzelas e jovens preparam-se

CAÍSSA, William Jones

To view the combat, and the sport to share:
But Daphnis most approv'd the bold design,
Whom Love instructed, and the tuneful Nine.
 He rose, and on the cedar table plac'd
A polish'd board, with differing colours grac'd;
 Squares eight times eight in equal order lie;
These bright as snow, those dark with sable dye;
 Like the broad target by the tortoise born,
 Or like the hide by spotted panthers worn.
Then from a chest, with harmless heroes stor'd,
O'er the smooth plain two well-wrought hosts he pour'd;
 The champions burn'd their rivals to assail,
Twice eight in black, twice eight in milkwhite mail;
 In shape and station different, as in name,
Their motions various, not their power the same.
Say, muse! (for Jove has nought from thee conceal'd)
 Who form'd the legions on the level field?
High in the midst the reverend kings appear,
And o'er the rest their pearly scepters rear:
 One solemn step, majestically slow,
They gravely move, and shun the dangerous foe;
If e'er they call, the watchful subjects spring,
And die with rapture if they save their king;
 On him the glory of the day depends,
 He once imprison'd, all the conflict ends.
The queens exulting near their consorts stand;
 Each bears a deadly falchion in her hand;
Now here, now there, they bound with furious pride,
And thin the trmbling ranks from side to side;
 Swift as Camilla flying o'er the main,
 Or lightly skimming o'er the dewy plain:
Fierce as they seem, some bold Plebeian spear
May pierce their shield, or stop their full career.
The valiant guards, their minds on havock bent,
Fill the next squares, and watch the royal tent;

Para observar o combate, e compartilhar o esporte:
Mas Daphnis deverá aprovar o audacioso desenho,
 Que o Amor instruiu, e as Nove melódicas.
Ele levantou-se, e sobre a mesa de cedro colocou
Um tabuleiro polido, ornado com diferentes cores;
Consiste, em igual ordem, de oito quadrados vezes oito;
Estes brilhante como a neve, aquelas negros com sable corante;
 Como o alvo largo nascido da tartaruga,
 Ou como o couro usado por panteras manchadas.
Então de um baú, dos inofensivos heróis guardados,
Ele derramou sobre a calma planície duas hostes bem-forjadas;
 Os campeões queimaram seus rivais para assaltar,
Duas vezes oito em preto, duas vezes oito em branca leitosa malha;
 De forma e lugar diferente como em nome,
Seus vários movimentos, seu poder não é o mesmo.
Diga, musa! (Júpiter que nada de vós tem ocultado)
 Quem formou as legiões sobre o campo nivelado?
Os veneráveis reis aparecem altos no meio,
E sobre o resto levantam os seus cetros emperlados:
 Um passo solene, majestaticamente vagaroso,
Eles gravemente se movem, e furtam-se do inimigo perigoso;
Se alguma vez chamarem, os súditos atentos saltam,
E morrem com êxtase se eles salvarem seu rei;
 Sobre ele depende a glória do dia,
 Uma vez ele aprisionado, todo o conflito termina.
As rainhas exultando perto de onde estão os seus consortes;
 Cada uma conduzindo na sua mão um mortal faim;
Agora aqui, agora ali, elas saltam com orgulho furioso,
E reduzem as fileiras trêmulas de lado a lado;
 Veloz como Camilla voando sobre o principal,
 Ou levemente roçando sobre a planície orvalhada:
Ferozes como podem parecer, algum Plebeu em arrojado lance
Poderá penetrar seu escudo, ou por fim a toda sua carreira.
Os guardas valentes, suas mentes em devastação voltados,
Preenche os próximos quadrados, e vigiam a régia tenda;

CAÍSSA, William Jones

Tho' weak their spears, tho' dwarfish be their height,
Compact they move, the bulwark of the fight,
To right and left the martial wings display
Their shining arms, and stand in close array.
Behold, four archers, eager to advance,
Send the light reed, and rush with sidelong glance;
Through angles ever they assault the foes,
True to the colour, which at first they chose.
Then four bold knights for courage-fam'd and speed,
Each knight exalted on a prancing steed:
Their arching course no vulgar limit knows,
Traverse they leap, and aim insidious blows:
Nor friends, nor foes, their rapid force restrain,
By on quick bound two changing squares they gain;
From varying hues renew the fierce attack,
And rush from black to white, from white to black.
Four solemn elephants the sides defend;
Beneath the load of ponderous towers they bend:
In on unalter'd line they tempt the fight;
Now crush the left, and now o'erwhelm the right.
Bright in the front the dauntless soldiers raise
Their polish'd spears; their steely helmets blaze:
Prepar'd they stand the daring foe to strike,
Direct their progress, but their wounds oblique.
Now swell th' embattled troup with hostile rage,
And clang their shields, impatient to engage;
When Daphnis thus: A varied plain behold,
Where fairy kings their mimick tents unfold,
As Oberon, and Mab, his wayward queen,
Lead forth their armies on the daisied green.
No mortal hand the wond'rous sport contriv'd,
By gods invents, and from gods deriv'd;
From them the British nymphs receiv'd the game,
And play ech morn beneath the crystal Thame;
Hear then the tale, which they to Colin sung,

Embora fracas as suas lanças, embora pequena a sua altura,
Eles se movem compactos, a baluarte da luta,
À direita e esquerda as alas marciais manifestam
Suas armas reluzentes, e em pé em ordem de batalha cerrada.
Veja, quatro arqueiros, ansiosos para avançar,
Mande o junco ligeiro, e precipite com oblíquo olhar;
Através dos ângulos eles assaltam o inimigo,
Leais às cores, que ao início eles escolheram.
Então quatro arrojados cavaleiros famosos pela coragem e velozes,
Cada cavaleiro exaltado num corcel empinado:
Seu curso arcando não sabe de nenhum limite vulgar,
Transvertendo eles saltam e apontam insidiosos golpes:
Nem amigos, nem inimigos, restringe sua rápida força,
Por um ligeiro salto eles ganham dois quadros mudando;
De matizes variados se renovam o ataque furioso,
E correm de preto ao branco, do branco ao preto.
Quatro elefantes solenes defendem os lados;
Debaixo da carga de maciças torres elas curvam:
Sobre a linha inalterada elas tentam a luta;
Agora esmagam a esquerda, e agora soterram a direita.
Reluzentes na frente os soldados intrépidos levantam
Suas lanças polidas, resplendem seus capacetes de aço:
Eles em pé preparados a golpear o audacioso inimigo,
Dirigir o seu progresso, mas suas feridas oblíquas
Agora inchado as tropas embaladas com fúria hostil,
E clangorando seus escudos, impacientes a empenhar;
Quando Daphnis assim: Contempla um plano variado,
Onde reis de fadas desdobram suas tendas mímicas,
Como Oberon, e Mab, sua rainha caprichosa,
Conduzem para diante seus exércitos sobre o verde de margaridas.
Nenhuma mão mortal tramou o maravilhoso esporte,
Inventado pelos deuses, e dos deuses derivado;
Deles as ninfas britânicas receberam o jogo,
E jogam cada alvorecer debaixo do Thame de cristal;
Ouça então o conto, que elas cantaram ao Colin,

CAÍSSA, William Jones

As idling o'er the lucid wave he hung.
A lovely dryad rang'd the Thracian wild,
Her air enchanting, and her aspect mild:
To chase the bounding hart was all her joy,
Averse from Hymen, and the Cyprian boy;
O'er hills and valleys was her beauty fam'd,
And fair Caissa was the damsel nam'd.
Mars saw the maid; with deep surprize he gaz'd,
Admir'd her shape, and every gesture prais'd:
His golden bow the child of Venus bent,
And through his breast a piecing arrow sent.
The reed was hope; the feathers, keen desire;
The point, her eyes; the barbs, ethereal fire.
Soon to the nymph he pour'd his tender strain;
The haughtly dryad scorn'd his amorous pain:
He told his woes, where'er the maid he found,
And still he press'd, yet still Caissa frown'd;
But ev'n her frowns (ah, what might smiles have done!)
Fir'd all his soul, and all his senses won.
He left his car, by raging tigers drawn,
And lonely wander'd o'er the dusky lawn;
Then lay desponding near a murmuring stream,
And fair Caissa was his plaintive theme.
A naiad heard him from her mossy bed,
And through the crystal rais'd her placid head;
Then mildly spake: "O thou, whom love inspires,
Thy tears will nourish, not allay thy fires.
The smiling blossoms drink the pearly dew;
And ripening fruit the feather'd race pursue;
The scaly shoals devour the silken weeds;
Love on our sighs, and on our sorrow feeds.
Then weep no more; but, ere thou canst obtain
Balm to thy wounds, and solace to thy pain,
With gentle art thy martial look beguile;
Be mild, and teach thy rugged brow to smile.

Enquanto ocioso sobre a onda lúcida ele suspenso.
Uma dríade formosa repicou a selva Trácio,
Seu ar cativante, seu aspecto suave:
Perseguir o veado saltitante foi todo seu júbilo,
Adverso de Hymen, e do garoto Cipriano;
Sobre morros e vales sua beleza foi famosa,
E a formosa Caíssa a mocinha foi chamada.
Marte viu a donzela; com surpresa profunda ele contemplou,
Admirando sua forma, e todo gesto louvou:
Seu arco dourado a criança de Vênus vergou,
Através seu peito uma flecha penetrante enviou.
O cano era esperança, as plumas, agudo desejo;
A ponta, seus olhos; as farpas, o fogo etéreo.
Logo à ninfa ele derramou seu tenro esforço:
A dríade soberba desdenhou sua dor amorosa:
Ele contou suas mágoas, onde quer ele a donzela encontrou,
E ainda ele continuou, mas ainda Caíssa se franzia;
Mas mesmo suas franzias (ah, mas o que sorrisos poderiam ter feito!)
Apaixonado toda sua alma, e vencer todos os seus sentidos.
Ele deixou seu carro, por tigres furiosos puxado,
E sozinho divagou sobre o gramado sombrio;
Então prostrado abatido perto de ribeirão murmurante,
E a formosa Caíssa foi seu tema melancólico.
Uma náíade ouviu-lhe do seu leito de musgo,
E do cristal levantou sua plácida fonte;
Então suavemente disse: "Ó vós, quem amor inspira,
Suas lágrimas nutrirão, não apaziguarão suas paixões.
As flores sorridentes embebem o orvalho emperlado;
E a fruta amadurecendo persegue a raça plumada;
Os baixios escamosos devoram as ervas em seda;
Amor sobre nossos suspiros, e sobre nossos lamentos alimenta.
Então não lamente mais; mas antes que vós obtenha
Ungüento às suas feridas, e consolo à sua dor,
Enganar com arte gentil seu olhar marcial;
Seja meigo, e ensine sua fronte austera sorrir.

CAÍSSA, William Jones

Canst thou no play, no soothing game devise;
To make thee lovely in the damsel's eyes?
So may thy prayers assuage the scornful dame,
And ev'n Caissa own a mutual frame."
Kind nymph, said Mars, thy counsel I approve;
Art, only art, her ruthless breast can move.
but when? or how? They dark discourse explain:
So may thy stream ne'er swell with gushing rain;
So may thy waves in one pure current flow,
And flowers eternal on thy border blow!"
To whom the maid replied with smiling mien:
"Above the palace of the Paphian queen
Love's brother dwells, a boy of graceful port,
By gods nam'd Euphron, and by mortals Sport:
Seek him; to faithful ears unfold thy grief,
And hope, ere morn return, a sweet relief.
His temple hangs below the azure skies;
Seest thou yon argent cloud? 'Tis there it lies."
This said, she sunk beneath the liquid plain,
And sought the mansion of her blue-hair'd train.
Meantime the god, elate with heart-felt joy,
Had reach'd the temple of the sportful boy;
He told Caissa's charms, his kindled fire,
The naiad's counsel, and his warm desire.
"Be swift, he added, give my passion aid;
A god requests." - He spake, and Sport obey'd.
He fram'd a tablet of celestial mold,
Inlay'd with squares of silver and of gold;
Then of two metals form'd the warlike band,
That here compact in show of battle stand;
He taught the rules that guide the pensive game,
And call'd it Caissa from the dryad's name:
(Whence Albion's sons, who most its praise confess,
Approv'd the play, and nam'd it thoughtful Chess.)
The god delighted thank'd indulgent Sport;

Poderá vós nenhuma brincadeira, nenhum jogo calmante planejar;
Para fazê-lo formoso nos olhos da mocinha?
Portanto que poderá suas orações acalmar a dama desdenhada,
E mesmo a Caíssa possuir uma constituição mútua."
Gentil ninfa, disse Marte, seu conselho eu aprovo;
Arte, somente a arte, seu seio implacável poderá mover.
Mas quando? Ou como? Eles explicam seu sinistro discurso;
Assim poderá seu ribeirão nunca inchar com chuva jorrada;
Assim poderá suas ondas em um corrente puro fluir,
E flores eternas nas suas beiras soprar!
À quem a donzela respondeu com fisionomia sorridente:
"Acima o palácio da rainha da Pafia
O irmão do amor habita, um menino de porte graciosa,
Pelos deuses chamado Euphron, e pelos mortais Esporte:
Busque-o; aos ouvidos fiéis desdobre seus pesares,
E espere, mas antes do alvorecer retornar, um doce alívio.
O seu templo pendura debaixo de céus azul-celeste;
Vê vós nuvem prateada acolá? É lá onde ela se encontra."
Isto dito, ela submergiu debaixo da planície líquida,
E procurou a mansão do seu trem de cabelos azuis.
Neste meio tempo o deus, exultante com sincero júbilo,
Havia alcançado o templo do menino esportivo;
Ele contou os encantos da Caíssa, sua paixão inflamada,
O conselho da náíade, e seu desejo caloroso.
"Seja ligeiro, ele acrescentou, dê ajuda à minha paixão;
Um deus solicita." - Ele disse, e Esporte obedeceu.
Ele forjou uma placa de moldura celestial,
Embutido com quadrados de prata e de ouro;
Então dos dois metais formou o bando guerrilheiro,
Que aqui em compacta amostra de batalha espera;
Ele ensinou as regras que guiam o pensativo jogo,
E chamou-a Caíssa do nome da dríade:
(De onde os filhos de Albion, quem mais seus louvores confessa,
Aprovaram o jogo, e o chamaram pensativo Xadrez.)
O deus deleitado agradeceu o Esporte indulgente;

CAÍSSA, William Jones

Then grasp'd the board, and left his airy court.
With radiant feet he pierc'd the clouds; nor stay'd,
Till in the woods he saw the beauteous maid:
Tir'd with the chase the damsel set reclin'd,
Her girdle loose, her bosom unconfin'd.
He took the figure of a wanton faun,
And stood before her on the flowery lawn;
Then show'd his tablet: pleas'd the nymph survey'd
The lifeless troops in glittering ranks display'd;
She ask'd the wily sylvan to explain
The various motions of the splendid train;
With eager heart she caught the winning lore,
And thought ev'n Mars less hateful than before;
"What spell," said she, "deceiv'd my careless mind?
The god was fair, and I was most unkind."
She spoke, and saw the changing faun assume
A milder aspect, and a fairer bloom;
His wreathing horns, that from his temples grew,
Flow'd down in curls of bright celestial hue;
The dappled hairs, that veil'd his loveless face,
Blaz'd into beams, and show'd a heavenly grace;
The shaggy hide, that mantled o'er his breast,
Was soften'd to a smooth transparent vest,
That through its folds his vigorous bosom show'd,
And nervous limbs, where youthful ardour glow'd:
(Had Venus view'd him in those blooming charms,
Not Vulcan's net had forc'd her from his arms.)
With goatlike feet no more he mark'd the ground,
But braided flowers his silken sandals bound.
The dryad blush'd; and, as he press'd her, smil'd,
Whilst all his cares one tender glance beguil'd.
He ends: To arms, the maids and striplings cry;
To arms, the groves and sounding vales reply.
Sirena led to war the swarthy crew,
And Delia those that bore the lily's hue.

Então agarrou o tabuleiro, e deixou sua corte arejado.
Com pés radiantes ele penetrou as nuvens; nem ficou,
Até que nos bosques ele viu a bela donzela:
Cansada com a caça a mocinha sentou reclinada,
Sua cinta afrouxada, seus seios irrestritos.
Ele tomou a forma de um fauno brincalhão
E ficou diante dela sobre o gramado florido;
Então mostrou a sua placa: contente a ninfa examinou
As tropas sem vida em fileiras brilhantes manifestos;
Ela perguntou ao astuto silvano para explicar
Os vários movimentos do esplêndido trem;
Com coração ansioso ela apanhou a tradição vencedora,
E mesmo pensou Martes menos odioso do que antes;
"Que encantamento", disse ela, "iludiu minha mente descuidada?
O deus foi formoso, e eu fui tão cruel".
Ela falou, e viu o fauno mudando assumir
Um aspecto mais ameno, e uma coloração mais formosa;
Seus chifres enfeitados, que das suas têmporas cresceu,
Fluiu abaixo em cachos de brilhantes matizes celestiais;
Os cabelos malhados, que velou seu rosto sem amor,
Resplandeceu em raios, e revelou uma graça divina;
O couro peludo, que cobriu seu peito,
Foi suavizada à uma veste transparente
Que através das suas dobras seu peito vigoroso revelou,
E membros nervosos, onde ardor juvenil fulgurou:
(Se Vênus tivesse visto ele naqueles encantos fluorescentes,
Nem a rede de Vulcano teria forçado ela dos seus braços.)
Com pés como bodes ele não mais marcou o solo,
Mas com flores ligadas seus sândalos de seda saltitaram.
A driade enrubesceu; pois ele apertando-a, sorriu,
Enquanto todas as suas ansiedades um olhar tenro seduziu.
Ele termina: Às armas, as donzelas e jovens gritaram;
Às armas, os arvoredos e vales sonoras respondem.
Sirena conduziu à guerra a tripulação trigueira
E Délia aqueles que portavam a matiz liral.

CAÍSSA, William Jones

Who first, O muse, began the bold attack;
The white refulgent, or the mournful black?
Fair Delia first, as favoring lots ordain,
Moves her pale legions tow'rd the sable train:
From thought to thought her lively fancy flies,
Whilst o'er the board she darts her sparkling eyes.
At length the warrior moves with haughty strides;
Who from the plain the snowy king divides:
With equal haste his swarthy rival bounds;
His quiver rattles, and his buckler sounds:
Ah! hapless youths, with fatal warmth you burn;
Laws, ever fix'd, forbid you to return.
Then from the wing a short-liv'd spearman flies,
Unsafely bold, and see! he dies, he dies:
The dark-brow'd hero, with one vengeful blow
Of life and place deprives his ivory foe.
Now rush both armies o'er the burnish'd field,
Hurl the swift dart, and rend the bursting shield.
Here furious knights on fiery coursers prance,
but see! the white-rob'd Amazon beholds
Where the dark host its opening van unfolds:
Soon as her eye discerns the hostile maid,
By ebon shield, and ebon helm betray'd;
Seven squares she passed with majestic mien,
And stands triumphant o'er the falling queen.
Perplex'd, and sorrowing at his consort's fate,
The monarch burn'd with rage, despair, and hate:
Swift from his zone th' avenging blade he drew,
And, mad with ire, the proud virago slew.
Meanwhile sweet smiling Delia's wary king
Retir'd from fight behind the circling wing.
Long time the war in equal balance hung;
Till, unforeseen, an ivory courser sprung,
And, wildly prancing in an evil hour,
Attack'd at once the monarch and the tower:

Quem primeiro, ó musa, inicia o ataque arrojado;
O branco refulgente, ou o negro lamentoso?
A formosa Délia primeiro, como a sorte favorecendo ordena,
Move suas legiões pálidas em direção ao trem sable:
De pensamento em pensamento sua imaginação vivaz voa,
Enquanto sobre o tabuleiro seus olhos cintilantes correm.
Finalmente o guerreiro move com passos arrogantes
Que da planície o rei nevado divide:
Com igual celeridade seu rival trigueiro salta;
Seu aljava sacudia, e seu escudo soava:
Ah! Jovens infelizes, com calor fatal vocês ardem;
Leis, já fixadas, proibem-vos retornar.
Então do flanco um lanceiro de curta vida lançou-se
Perigosamente arrojado, e veja! Ele morre, ele morre:
O herói de testa escura, com um golpe vingativo
Da vida e lugar priva seu inimigo marfinizado.
Agora se precipitam ambos os exércitos sobre o campo brunido,
Arremessam o dardo veloz, e rendem o escudo rompendo-o.
Aqui cavaleiros furiosos sobre corcéis fogosos empinam,
Mas veja! A Amazona de túnica branca contempla
Onde a hoste escura a sua vanguarda inicial desdobra:
Tão logo seu olho discerne a donzela hostil,
Por escudo ébano, e por capacete ébano traída;
Sete quadrados ele passou com fisionomia majestosa,
E em pé triunfante sobre a rainha que caía.
Perplexo, e lamentando o destino do seu consorte,
O monarca veemente com raiva, desespero, e ódio:
Veloz da sua zona ela sacou a lâmina vingativa,
E, zangado com ira, o orgulhoso virago abateu.
Enquanto isso o rei cauteloso da doce e sorridente Délia
Retirou-se da luta circulando por detrás a ala.
Por muito tempo a guerra suspendeu em igual equilíbrio;
Até que, imprevisto, saltou um corcel de marfim,
E, ferozmente empinando numa hora mal,
Atacou ao mesmo tempo o monarca e a torre:

CAÍSSA, William Jones

Sirena blush'd; for, as the rules requir'd,
Her injur'd sovereign to his tent retir'd;
Whilst her lost castle leaves his threatening height,
And adds new glory to th' exulting knight.
At this, pale fear oppress'd the drooping maid,
And on her cheek the rose began to fade:
A crystal tear, that stood prepar'd to fall,
She wip'd in silence, and conceal'd from all;
From all but Daphnis; He remark'd her pain,
And saw the weakness of her ebon train;
Then gently spoke: "Let me your loss supply,
And either nobly win, or nobly die;
Me oft has fortune crown'd with fair success,
And led to triumph in the fields of Chess."
He said: the willing nymph her place resign'd,
And sat at distance on the bank reclin'd.
Thus when Minerva call'd her chief to arms,
And Troy's high turret shook with dire alarms,
The Cyprian goddess wounded left the plain,
And Mars engag'd a mightier force in vain.
Strait Daphnis leads his squadron to the field;
(To Delia's arms 'tis ev'n a joy to yield.)
Each guileful snare, and subtle art he tries,
But finds his heart less powerful than her eyes:
Wisdom and strength superior charms obey;
And beauty, beauty, wins the long-fought day.
By this a hoary chief, on slaughter bent,
Approach'd the gloomy king's unguarded tent;
Where, late, his consort spread dismay around,
Now her dark corse lies bleeding on the ground.
Hail, happy youth! they glories not unsung
Shall live eternal on the poet's tongue;
For thou shalt soon receive a splendid change,
And o'er the plain with nobler fury range.
The swarthy leaders saw the storm impend,

Sirena enrubesceu; pois, como as regras exigiam,
Seu soberano ferido à sua tenda retirou;
Enquanto sua torre perdida deixa suas alturas ameaçadoras,
E acrescenta nova glória ao cavaleiro exultante.
A isto, temor pálido oprimiu a donzela vergada,
E na sua face a rosa começou a desbotar:
Uma lágrima de cristal, que estava preparado a cair,
Ela enxugou em silêncio, e escondeu de todos;
De todos exceto Daphnis; Ele notou a sua dor,
E viu a fraqueza do seu trem ébano;
Então, gentilmente falou: "Permita-me suprir sua perda,
E ou nobremente vencer, ou nobremente morrer;
Tenho tido frequente fortuna coroada com sucesso formoso,
E levou à triunfo nos campos do Xadrez".
Tendo dito: a ninfa bem disposta abandonou o seu lugar,
E sentou a uma distância sobre o banco reclinou
Assim quando Minerva chamou seu chefe às armas,
E o torreão alto de Tróia estremeceu com terríveis alarmes,
A deusa Cripriana ferida deixou a planície,
E Marte engajou em vão uma força mais poderosa.
Direto Daphnis conduz seu esquadrão ao campo;
(Às armas de Délia é mesmo uma alegria ceder.)
Cada armadilha enganosa, e cada arte sutil ele tentar,
Mas encontra seu coração menos potente que os olhos dela:
Sabedoria e força obedece aos encantos superiores;
E beleza, beleza, ganha o dia muito batalhado.
Por isto um chefe venerável, em chacina desejando,
Aproximou a tenda desprotegida do rei melancólico;
Onde, tarde, seu consorte espalhou desânimo por toda parte,
Agora seu corcel escuro deitado sangrando no solo.
Saudações, juventude alegre! Suas glórias sem cantar
Irão viver eternas nos lábios do poeta;
Porque vós deverão logo receber uma mudança esplêndida,
E sobre a planície com mais nobre fúria estender.
Os líderes trigueiros viram a tempestade iminente,

CAÍSSA, William Jones

And strove in vain their sovereign to defend:
Th' invader wav'd his silver lance in air,
And flew like lightning to the fatal square;
His limbs dilated in a moment grew
To stately height, and widen'd to the view;
More fierce his look, more lion-like his mien,
Sublime he mov'd, and seem'd a warrior queen.
As when the sage on some unfolding plant
Has caught a wandering fly, or frugal ant,
His hand the microscopic frame applies,
And lo! a bright hair'd monster meets his eyes;
He sees new plumes in slender cases roll'd;
Here stain'd with azure, there bedropp'd with gold;
Thus, on the alter'd chief both armies gaze,
And both the kings are fix'd with deep amaze.
The sword, which arm'd the snow-white maid before,
He noew assumes, and hurls the spear no more;
The springs indignant on the dark-rob'd band,
And knights and archers feel his deadly hand.
Now flies the monarch of the sable shield,
His legions vanquish'd, o'er the lonely field:
So when the morn, by rosy coursers drawn,
With pearls and rubies sows the verdant lawn,
Whilst each pale star from heaven's blue vault retires,
Still Venus gleams, and last of all expires.
He hears, where'er he moves, the dreadful sound;
Check the deep vales, and Check the woods rebound.
No place remains: he sees the certain fate,
And yields his throne to ruin, and Checkmate.
A brighter blush o'erspreads the damsel's cheeks,
And mildly thus the conquer'd stripling speaks:
"A double triumph, Delia, hast thou won,
By Mars protected, and by Venus' son;
The first with conquest crowns thy matchless art,
The second points those eyes at Daphnis' heart."

E se empenharam em vão seu soberano defender:
O invasor agitou seu lance prateado no ar,
E voou como relâmpago ao quadrado fatal;
Seus membros dilatados em um momento cresceram
A alturas majestosas, e aumentaram ao olhar;
Mais feroz seu aspecto, mais como leão a sua fisionomia,
Sublime ele movia, e parecia uma rainha guerreira.
Como que quando o sábio sobre uma planta desdobrando
Tem apanhado uma mosca errante, ou uma formiga frugal,
Sua mão aplica o quadro microscópico,
E eis! Um monstro de cabelos brilhantes encontra seus olhos;
Ele vê novas plumas enroladas em caixas esbeltas;
Aqui manchadas com azul-celeste, acolá gotado com ouro;
Assim, sob o olhar alterado dos chefes de ambos os exércitos,
E ambos reis estão fixados com assombro profundo.
A espada, que antes armou à donzela branco-neve,
Ele agora arroga, e não mais arremessa o lance;
Os saltos indignantes da banda de túnicas escuras,
E cavaleiros e arqueiros sentem sua mão fatal.
Agora voa o monarca do escudo sable,
Suas legiões subjugadas, sobre campo solitário:
Assim quando o amanhecer, puxados por corcéis rosados,
Com pérolas e rubis semeiam o gramado esverdeado,
Enquanto cada estrela pálida da galeria celeste azul se retira,
Vênus ainda fulgura, e por último de todos expira.
Ele ouve, onde quer que ele se mova, o som temeroso;
Examina os vales profundos, e examina a repercussão dos bosques.
Nenhum lugar resta: ele vê o destino certo,
E cede seu trono à ruína, e cheque-mate.
Um rubor mais brilhante cobre a face da mocinha,
E meigamente assim o jovem conquistado diz:
"Um triunfo duplo, Délia, tens vós ganho,
Por Marte protegido, e pelo filho de Vênus;
O primeiro com conquista coroa sua arte inigualável,
O segundo aponta aqueles olhos ao coração de Daphnis".

CAÍSSA, William Jones

She smil'd; the nymphs and amorous youths arise,
And own that beauty gain'd the nobler prize.
Low in their chest the mimic troops were lay'd,
And peaceful slept the sable hero's shade.

Ela sorriu, as ninfas e jovens amorosos levantaram,
E à beleza própria ganhou o prêmio mais nobre.
Profundos no seu baú as tropas mímicas foram deitadas,
E tranquilo dormiu à sombra sable do herói.

oOo

